



Kanton Bern  
Canton de Berne

**hallo-bern.ch**  
**salut-berne.ch**

# Langue et intégration

Intégration

Offres d'intégration

Langue

Apprendre l'allemand ou le français

**hallo-bern.ch**

Des informations pour un bon départ au nouveau lieu de domicile

Langue et intégration



# Intégration

On attend des étrangers qu'ils s'intègrent dans la société. Cela inclut le respect des lois, le fait de se prendre en charge économiquement et d'apprendre une langue officielle du lieu de domicile.

## Principes importants

Tous les habitants de Suisse doivent respecter la Constitution fédérale (p. ex. l'égalité entre hommes et femmes) et se conformer à la réglementation en vigueur. On attend en outre, si cela est possible, que l'on soit économiquement indépendant. On demande aux étrangers d'apprendre la langue officielle du lieu de domicile aussi rapidement que possible. On attend également de la population locale qu'elle fasse preuve d'ouverture d'esprit à l'égard des étrangers.

## Responsabilité personnelle

La Confédération, les cantons et les communes s'assurent que les étrangers obtiennent un accès équitable à la vie économique, sociale et culturelle. De leur côté, les étrangers doivent s'impliquer personnellement pour leur intégration. On attend d'eux qu'ils utilisent les offres mises à disposition.

## Participation à la vie sociale

Les associations permettent de s'intégrer à la communauté suisse et de faire des rencontres. Les fêtes et événements qui se tiennent dans les communes de domicile sont également des endroits privilégiés pour nouer des contacts. Les débuts peuvent parfois être difficiles car tous les habitants de Suisse ne font pas preuve de la même ouverture d'esprit à l'égard d'autres cultures. Il faut parfois persévérer un peu.

## Informations / Soutien

Dans le canton de Berne, il existe pour les nouveaux arrivants différents points de contact. Le premier étant toujours la commune du domicile. Il existe également des centres d'accueil spécifiques pour les migrants. Dans le canton de Berne, on compte quatre antennes d'intégration. Celles-ci renseignent sur la vie en Suisse et répondent concrètement aux questions sur différents thèmes. Celles et ceux qui ne parlent pas encore allemand ou français peuvent venir accompagnés d'une personne qui se chargera de traduire ou peuvent avoir recours à un ou une interprète. Quelques sites offrent également des informations dans d'autres langues.



Kanton Bern  
Canton de Berne

**hallo-bern.ch**  
**salut-berne.ch**

## **Plus d'informations (liens, adresses, aide-mémoires, brochures)**

[www.hallo-bern.ch/fr/langue-et-integration/integration](http://www.hallo-bern.ch/fr/langue-et-integration/integration)

**hallo-bern.ch**

Des informations pour un bon départ au nouveau lieu de domicile

Langue et intégration



## Offres d'intégration

L'intégration se fait essentiellement à l'école et sur le lieu de travail. Pour les personnes qui n'ont pas (encore) accès à ces domaines, il existe différentes offres d'intégration.

### Offres spécifiques

Il existe un nombre important d'offres qui facilitent l'intégration des étrangers dans la société suisse. On trouve notamment des tables rondes, des offres dédiées au temps libre, des cours, etc. Les antennes d'intégration et la commune de domicile renseignent sur ces offres. De nombreuses communes organisent des événements officiels d'accueil pour les nouveaux arrivants. C'est une bonne façon de se faire une première vue d'ensemble.

### Associations

Un grand nombre d'habitants du canton de Berne sont membres d'une association. Il existe des associations dans tous les domaines. Dans les petites communes, on trouve aussi des associations sportives et culturelles. Elles permettent d'entrer en contact avec d'autres personnes. La plupart des associations sont ouvertes à tous. Toutes les informations à ce sujet sont disponibles sur le site internet des communes.

### Organisations de migrants

Selon la langue, le pays d'origine ou la religion, il existe diverses associations dans lesquelles les migrants s'organisent par eux-mêmes. Ces associations proposent souvent des offres d'intégration et de consultation afin de soutenir leurs membres lors de leur arrivée en Suisse et dans le canton de Berne.

### Offres pour les jeunes

Pour les jeunes, on trouve dans le canton de Berne un grand nombre d'offres spécifiques qui leur permettent d'organiser leur temps libre et de faire connaissance avec leurs pairs dans des lieux de rencontres dédiés. Les jeunes y sont encadrés, peuvent faire part de leurs idées et réaliser leurs projets (animation de jeunesse). Les offres sont généralement gratuites. Ces associations offrent la possibilité de participer à des activités entre jeunes du même âge et de prendre part à des activités sportives dans la nature. Les associations, les communes ou les églises nationales sont souvent à l'origine de ces offres. Elles sont ouvertes à tous les jeunes. La commune de domicile donne toutes les informations nécessaires.



Kanton Bern  
Canton de Berne

**hallo-bern.ch**  
**salut-berne.ch**

## **Plus d'informations (liens, adresses, aide-mémoires, brochures)**

[www.hallo-bern.ch/fr/langue-et-integration/offres-dintegration](http://www.hallo-bern.ch/fr/langue-et-integration/offres-dintegration)

**hallo-bern.ch**

Des informations pour un bon départ au nouveau lieu de domicile

Langue et intégration



## Langue

Dans le canton de Berne, on attend des personnes qui ne sont pas de langue maternelle allemande ou française qu'elles apprennent l'une de ces deux langues. Les connaissances linguistiques sont une condition essentielle pour une intégration réussie dans la société et sur le marché du travail.

### Langues officielles

En Suisse, il existe quatre langues nationales: l'allemand, le français, l'italien et le romanche. Dans le canton de Berne, il y a deux langues officielles: l'allemand et le français.

### Allemand / Suisse allemand

En Suisse, on fait la différence entre l'allemand standard et le suisse allemand. À l'école et parfois aussi à la radio et télévision, on parle l'allemand standard. On écrit également en allemand standard. Toutefois, dans la vie quotidienne, on parle suisse allemand. Comme il s'agit d'un dialecte de l'allemand, il n'est pas facile à comprendre même pour les personnes ayant de bonnes connaissances de l'allemand. On n'attend pas des étrangers qu'ils parlent le suisse allemand, mais qu'ils le comprennent après un certain temps. Mais on peut aisément demander aux Suisses de parler en allemand standard.

### Les langues et les enfants

On recommande aux enfants de langue étrangère d'être en contact avec des enfants de langue allemande ou française le plus tôt possible. Les groupes de jeux ou les offres spéciales pour parents et enfants sont une excellente solution. Les parents peuvent également aider leurs enfants en parlant beaucoup avec eux, en les écoutant et en leur racontant des histoires. Ils doivent le faire dans la langue qu'ils maîtrisent le mieux, qui leur est la plus proche.



## Traductions

On n'attend pas d'une personne qui vient juste d'arriver en Suisse qu'elle parle et comprenne l'allemand ou le français. Cependant, il existe des situations pour lesquelles il est nécessaire de se faire comprendre. Beaucoup de nouveaux arrivants demandent à des parents ou à des connaissances de traduire pour eux. Lors d'entretiens complexes, personnels ou confidentiels, il est souhaitable de faire appel à un traducteur professionnel. Les traducteurs interculturels sont spécialisés dans ce domaine et traduisent en tenant compte des spécificités culturelles. Dans le canton de Berne, différents services de correspondance aident à comprendre et à rédiger des lettres ou à remplir des formulaires.

## Plus d'informations (liens, adresses, aide-mémoires, brochures)

[www.hallo-bern.ch/fr/langue-et-integration/langue](http://www.hallo-bern.ch/fr/langue-et-integration/langue)



# Apprendre l'allemand ou le français

Afin d'apprendre correctement l'allemand ou le français, il est conseillé de suivre un cours de langue. On trouve dans le canton de Berne une vaste offre de cours qui répond à différents besoins.

## Offre

Plusieurs prestataires proposent, dans le canton de Berne, des cours de langue destinés à différents groupes de personnes. Certains sont des sociétés commerciales, d'autres des institutions étatiques ou d'utilité publique. Toute personne qui ne sait pas lire l'alphabet latin ou a des difficultés à lire et à écrire peut suivre un cours d'alphabétisation. Avant de s'inscrire, il est important de s'informer sur les types de cours existants, ainsi que leurs coûts. Pour les mères et leurs enfants, il existe dans de nombreuses communes des cours spéciaux qui aident tant la mère que l'enfant dans l'apprentissage de la langue (cours de français mère-enfant|MuKi-Deutsch). Les antennes d'intégratio nou la commune de domicile informent sur ces offres.

## Niveau linguistique

Pour définir le niveau d'une personne en allemand ou en français, on se réfère souvent au "Cadre européen commun de référence pour les langues - Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECR)". La succession des six niveaux linguistiques va de A1 (débutant) à C2 (connaissance parfaite). La plupart des cours de langue sont alignés sur ces niveaux. Les niveaux A1 et A2 correspondent à des connaissances basiques de l'allemand ou du français. Toute personne qui ambitionne de suivre une formation professionnelle reconnue doit, dans la majorité des cas, atteindre le niveau B1 ou B2. Les niveaux C1 et C2 sont destinés aux plus avancés et sont requis pour des études universitaires.

## Certificat de langue

Pour obtenir la naturalisation, un permis de séjour ou d'établissement, la prolongation de celui-ci ou encore le regroupement familial, les personnes immigrées de langue étrangère doivent prouver qu'elles ont acquis des connaissances d'une langue nationale.

## Financement

On doit en principe financer soi-même les cours de langue. Les prix sont très différents et il est donc conseillé de comparer les offres (prix par leçon). Quelques cours sont subventionnés par le canton de Berne ou les communes et sont donc meilleur marché pour les participants.



Kanton Bern  
Canton de Berne

**hallo-bern.ch**  
**salut-berne.ch**

## **Plus d'informations (liens, adresses, aide-mémoires, brochures)**

[www.hallo-bern.ch/fr/langue-et-integration/apprendre-lallemand-ou-le-francais](http://www.hallo-bern.ch/fr/langue-et-integration/apprendre-lallemand-ou-le-francais)

**hallo-bern.ch**

Des informations pour un bon départ au nouveau lieu de domicile

Langue et intégration